

AUTONOME PROVINZ

SANITÄTSBETRIEB
PROVINZ

GESUNDHEITSBEZIRK MERAN

JAHR 2014

VERTRAGSABKOMMEN

für

die Erbringung von stationären Krankenhaus-
aufnahmen in direkter Form in der Abteilung für
Innere Medizin auf Rechnung und zu Lasten des
Landesgesundheitsdienstes

zwischen

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz
Bozen, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4,
MwSt. Nr./Steuernummer 00773750211, im Sinne
des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 368 vom
27.09.2007, durch die Direktorin des
Gesundheitsbezirkes Meran, Dr. Irene Pechlaner,
vertreten

und

der Privatklinik Villa St. Anna GmbH, in Meran,
Cavourstraße 58, Mwst. Nr. 01272510213
vertreten durch die gesetzliche Vertreterin Frau
Anna Bortolotti Crespi,

wird folgendes vereinbart

Art. 1

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb bedient sich der
Tätigkeit der Privatklinik Villa St. Anna für die
Erbringung an die anspruchsberechtigten Personen
von Leistungen im Bereich der stationären
Krankenhausbetreuung in der Abteilung für Innere
Medizin, welche über **15 Vertragsbetten ohne
Sonderklasse** - Abteilungskode 26.00, verfügt.

Die vertragsgebundenen Betten werden ab
01.01.2013 von 25 Betten auf **15 Betten
reduziert**.

Art. 2

Die anspruchsberechtigten Personen können sich
an die Privatklinik Villa St. Anna, Meran mit einer
eigens vom behandelnden Arzt ausgestellten
Bewilligung wenden, welche auf dem Rezeptblock
des nationalen Gesundheitsdienstes oder auf dem
Vordruck laut M.D. 25.11.82 der für Ausländer,
welche von den Gesundheitsbezirken laut
internationalen Sozialversicherungsabkommen
oder bilateralen Abkommen aushilfsweise im
Auftrag ausländischer Kostenträger betreut
werden, vorgenommen wird und auf welchem
folgende Daten anzugeben sind:

- Eintragsnummer in den nationalen
Gesundheitsdienst;



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO
ADIGE

AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO

COMPRESORIO SANITARIO DI MERANO

ANNO 2014

ACCORDO CONTRATTUALE

per

la fornitura di prestazioni di assistenza ospedaliera
in regime di ricovero in forma diretta nel reparto di
medicina interna per conto e a carico del Servizio
Sanitario Provinciale

tra

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di
Bolzano con sede a Bolzano, Via Cassa di
Risparmio 4, Partita IVA/codice fiscale
00773750211, rappresentata ai sensi della
deliberazione del Direttore Generale n. 368 del
27.09.2007, dalla Direttrice del Comprensorio
Sanitario di Merano, Dott.ssa Irene Pechlaner,

e

la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. con sede a
Merano, Via Cavour 58, Partita IVA 01272510213,
rappresentata dalla legale rappresentante Sig.ra
Bortolotti Anna Crespi,

si conviene quanto segue

Art. 1

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, si avvale
dell'opera della Casa di Cura Villa Sant'Anna per
l'erogazione agli assistiti aventi diritto delle
prestazioni di assistenza ospedaliera in regime di
ricovero nel reparto di medicina interna dotato di
15 posti letto convenzionati senza classi -
codice di reparto 26.00.

Con decorrenza **01.01.2013** i letti convenzionati
vengono **ridotti** da 25 posti letto a **15 posti letto**.

Art. 2

I soggetti aventi diritto potranno accedere
all'assistenza ospedaliera in regime di ricovero
della Casa di Cura Villa Sant'Anna Merano muniti
dall'apposita prescrizione rilasciata dal medico
curante sul ricettario del S.S.N. o modulario
introdotto dal D.M. 25.11.82 per i cittadini esteri
assistiti dai Comprensori Sanitari per conto di
istituzioni estere in base a trattati internazionali di
Sicurezza Sociale o Accordi bilaterali sui quali
dovranno essere indicati i seguenti dati:

- n. iscrizione S.S.N.;

- Anagrafische Daten des Betreuten;
- Vorschlag für die Krankenhauseinweisung mit Angabe der Verdachtsdiagnose;
- Datum, Stempel und Unterschrift des behandelnden Arztes;
- Die Ärzte für allgemeine Medizin haben der Verschreibung auch das Informationsblatt für die Krankenhausaufnahme beizulegen (Fbl. 92);

Art. 3

1. Für jeden stationär behandelten Fall, bezahlen die jeweiligen Gesundheitsbezirke der Privatklinik Villa St. Anna die vom geltenden Landestarifverzeichnis für die stationäre Krankenhausbetreuung von Akutkranken vorgesehenen Tarifsätze, genehmigt mit Beschluss der L.R. Nr. 1192 vom 27.04.2009 bis zur Erreichung folgender Ausgabenhöchstgrenzen für das Jahr 2014.

a) Honorierungssystem im Rahmen der Ausgabenhöchstgrenze 2014

Abteilungskode 26.00/Codice di reparto 26.00

€ 1.294.000,00

b) Honorierungssystem nach Überschreiten der vorgenannten Ausgabenhöchstgrenze

2. Die zulässige Höchstaussgabe 2014, sowie die Tarifregression laut vorhergehendem Punkt 1, beziehen sich sowohl auf die stationäre Krankenhausbetreuung von Akutkranken mit Wohnsitz in der Provinz Bozen, als auch mit Wohnsitz in anderen Provinzen oder Regionen in Italien oder in Staaten im Ausland.
Diesbezüglich muss die Privatklinik Villa St. Anna eine Kopie der gültigen Europäischen Krankenversicherungskarte (EHIC) der Abrechnung beilegen.
3. Laut Punkt 3 des beschließenden Teiles des Beschlusses der L.R. Nr. 3964 vom 30.10.06 sind die Leistungen im Rahmen der Krankenhausaufenthalte für nicht Ansässige der Provinz Bozen von der Bezahlung ausgeschlossen, falls sie von der Schuldnerregion oder -staaten in Folge von Anfechtungen nicht anerkannt werden und von Seiten des territorial zuständigen Sanitätsbetriebes keine Bestätigung der Lastschrift folgt;

- dati anagrafici dell'assistito;
- proposta di ricovero in ospedale con sospetto diagnostico;
- data, timbro e firma del medico curante;
- i medici di medicina generale sono tenuti ad allegare alla prescrizione la scheda di accesso in ospedale (Mod. 92);

Art. 3

1. Per ogni caso trattato in regime di ricovero, i comprensori sanitari corrisponderanno alla Casa di Cura Villa Sant'Anna le tariffe previste dal vigente Tariffario Provinciale delle prestazioni di assistenza ospedaliera in regime di ricovero per acuti, approvato con la deliberazione della G.P. n. 1192 del 27.04.2009 fino al raggiungimento dei seguenti tetti massimi di spesa per l'anno 2014.

a) sistema di remunerazione nel rispetto del tetto di spesa massima 2014

Tarif/tariffa 100%

b) sistema di remunerazione in caso di superamento del predetto tetto di spesa

Grenzen/limiti	Prozentsatz des anzuerkennenden Tarifs/ percentuali della tariffa da riconoscere
1. bis zu +5% (105%) der Ausgabenhöchstgrenze 2014 fino ad un +5% (105%) del tetto di spesa 2014	50% des Tarifs 50% della tariffa
2. über +5% (105%) der Ausgabenhöchstgrenze 2014 oltre il +5% (105%) del tetto di spesa 2014	15% des Tarifs 15% della tariffa

2. Il tetto di spesa 2014 compresa la regressione tariffaria di cui al precedente punto 1, si riferiscono sia a prestazioni di assistenza ospedaliera in regime di ricovero per acuti erogate a pazienti residenti in Provincia di Bolzano che utenti residenti in altre Province o Regioni italiane o Stati esteri.
In questi casi la Casa di Cura Villa Sant'Anna deve allegare alla fattura la fotocopia della tessera europea di assicurazione malattia (TEAM) valida.
3. Ai sensi del punto 3 della parte dispositiva della deliberazione della G.P. del 30.10.06 n. 3964 le prestazioni in regime di ricovero erogate ai non residenti in Provincia di Bolzano sono escluse dal pagamento, qualora non riconosciute dalle Regioni o Stati debitori in conseguenza di contestazioni, cui non segua da parte dell'AS territorialmente competente una conferma dell'addebito;

4. Die Landesregierung hat die Möglichkeit, die gegenständliche Maßnahme im Falle von beträchtlichen Abweichungen des tatsächlichen Leistungs- und Ausgabenumfanges von den erwarteten Ausgaben und/oder beim Eintreten von Ereignissen, die eine sinnvolle Anwendung der gegenständlichen Maßnahme nicht mehr zulassen, abzuändern;
5. Die monatliche Liquidierung und Auszahlung der Bezüge an die Privatklinik Villa St. Anna erfolgt für jeden stationär behandelten Fall gegen Vorlage folgender Unterlagen:
 - Ärztliche Verschreibung des Krankenhausaufenthaltes;
 - Krankenhausblatt (Vertrag Allgemeinarzt – Anlage D) Mitteilung falls vom Arzt ausgefüllt;
 - Krankenhausaufnahme und –Entlassung;
 - Monatliche Aufstellung der liquidierten KH-Aufenthalte der entlassenen Patienten, aus welcher die DRG's, der zustehende Tarif und die Ausgabe unterteilt nach Patienten laut dem Kriterium des Wohnsitzes hervorgehen:
 - Patienten mit Wohnsitz in der Provinz Bozen, unterteilt nach Gesundheitsbezirk;
 - Patienten mit Wohnsitz in anderen Provinzen/Regionen Italiens;
 - Patienten mit Wohnsitz im Ausland;
 - monatliche Rechnung betreffend die Anlastung der Produktion auf die jeweiligen Gesundheitsbezirke;
6. Die vorgenannten Unterlagen des Bezugsmonats sind von der Privatklinik Villa St. Anna innerhalb des darauffolgenden Monats dem Gesundheitsbezirk Meran für die Liquidierung und Auszahlung der Forderung zu übermitteln.
7. Der Gesundheitsbezirk Meran behält sich vor, jede Kontrolle, die man für notwendig erachtet, durchzuführen:
 - Kontrolle der Gesetz- und Ordnungsmäßigkeit der sanitären Unterlagen, welche der monatlichen Rechnungslegung beigelegt sind;
 - Kontrolle bei der Privatklinik Villa St. Anna der Angemessenheit der stationären Betreuung:
 - Dauer des Aufenthaltes
 - Klassifizierung der Diagnose auf dem KES
 - DRG-Berechnung
 - Eingesetztes Personal und sanitäre Geräte
 - verordnete Therapie, Laboruntersuchungen und Instrumentaldiagnostik
 - wiederholte stationäre Aufnahme
 - Ausfüllung des KES
 - Ausfüllung Krankenhausblatt
 - Kontrolle Qualitätsgrad der Krankenhausbetreuung;
4. Alla Giunta Provinciale è riservata la possibilità di modificare e di aggiornare il presente provvedimento, in caso di scostamenti consistenti tra risultati attesi ed effettivi in termini di spesa sostenibile e/o in seguito a verificarsi di qualsiasi nuovo evento di rilievo che renda il presente atto inadeguato;
5. La liquidazione ed il pagamento mensile dei compensi della Casa di Cura Villa Sant'Anna avviene dietro presentazione per ogni caso trattato in regime di ricovero della seguente documentazione:
 - Prescrizione medica ricovero;
 - Scheda di accesso in Ospedale (Accordo M.M.G.- allegato D) quando compilata dal medico;
 - Notifica di entrata e uscita in Ospedale;
 - Prospetto di liquidazione mensile dei pazienti dimessi con la valorizzazione dei DRG's con la tariffa e spesa distinta per pazienti in base al criterio della residenza:
 - Pazienti residenti in Provincia di Bolzano suddiviso per Comprensorio Sanitario;
 - Pazienti residenti in altre Province o Regioni italiane;
 - Pazienti residenti all'estero;
 - fattura mensile delle produzioni a carico dei Comprensori Sanitari;
6. La predetta documentazione dovrà essere trasmessa dalla Casa di Cura Villa Sant'Anna entro il mese successivo a quello di riferimento al Comprensorio Sanitario di Merano per la liquidazione ed il pagamento di quanto spettante.
7. Il Comprensorio Sanitario di Merano si riserva di svolgere ogni controllo ritenuto necessario in ordine:
 - alla legittimità e regolarità della documentazione sanitaria allegata alla fattura di addebito mensile;
 - al controllo presso la Casa di Cura Villa Sant'Anna sulla appropriatezza dei ricoveri:
 - durata del ricovero
 - codifica diagnosi sulle SDO
 - calcolo DRG
 - personale e apparecchiature sanitarie
 - terapia, esami di laboratorio e indagini strumentali prescritti
 - ricoveri ripetuti
 - compilazione SDO
 - compilazione Cartella Clinica
 - Controllo grado di qualità dell'assistenza ospedaliera;

8. Die Privatklinik Villa St. Anna gewährleistet die Datenübermittlung betreffend die stationäre Krankenhausbetreuung an die Autonome Provinz Bozen laut den Leitlinien für die Verwaltung des Krankenhausentlassungsbogen (KEB), genehmigt mit Beschluss der L.R. Nr. 5120 vom 30.12.05 betreffend obgenannte Leitlinien.

Die Privatstruktur verpflichtet sich die von den Bestimmungen vorgesehenen Daten den zuständigen Körperschaften in der vorgesehenen Form zu liefern.

Art. 4

Die Privatklinik Villa St. Anna bemüht sich um die Qualität der Erbringungsprozesse der stationären Krankenhausbetreuung von Akutkranken (Angemessenheit und ständige Qualitätsverbesserung) und garantiert die Kontinuität der Patientenbetreuung und den rechtzeitigen Zugang in Übereinstimmung mit der „Charta der Dienste“ der Privateinrichtung Villa St. Anna sowie den „Richtlinien für Qualitätssteigerung“ genehmigt mit Beschluss der L.R. Nr. 2078 i.g.F. vom 13.6.2000;

Die Privatklinik garantiert für den Gebrauch der italienischen und der deutschen Sprache um den Bedürfnissen der Betreuungsberechtigten unter Einhaltung der Bestimmungen laut Art. 2, Abs. 1 des D.P.R. 15.7.88, Nr. 574 besser gerecht zu werden;

Die Privatklinik Villa St. Anna verpflichtet sich, mit den zuständigen Landesämtern und dem Südtiroler Sanitätsbetrieb an der Einführung und Anwendung des „Protokolls für die Überprüfung und den Gebrauch des Krankenhauses“ (PRUO) mitzuarbeiten.

Art. 5

Die Privatklinik Villa St. Anna, Meran stellt ordnungsgemäß die Rechnungen für die Bezahlung der monatlichen Bezüge zu Lasten der Gesundheitsbezirke aus.

Die Gesundheitsbezirke veranlassen die Zahlung der angelasteten Bezüge innerhalb von 40 Tagen nach Erhalt der jeweiligen Rechnung ein Akkonto von 80% des Betrages derselben und innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt einer jeden Rechnung den Saldo.

Die Gesundheitsbezirke sind berechtigt die Liquidierung der zustehenden Bezüge in folgenden Fällen auszusetzen:

- unvollständige Ausfüllung des Krankenhausentlassungsblattes;
- verspätete Übermittlung der Daten laut Informationsfluss und Leitlinien des Krankenhausentlassungsblattes;
- Weigerung die von der Autonomen Provinz Bozen als fehlerhaft gemeldeten Datensätze abzuändern.

8. La Casa di Cura Villa Sant'Anna assicura l'invio dei dati alla Provincia Autonoma di Bolzano inerenti all'attività di ricovero svolto secondo la procedura Linee guida per la gestione della Scheda di dimissione Ospedaliera (SDO) approvata con deliberazione della G.P. del 30.12.05, n. 5120 in ordine alle linee guida predette.

La struttura privata si impegna a fornire agli enti competenti i dati indicati dalle disposizioni nei termini e nella forma prevista.

Art. 4

La Casa di Cura Villa Sant'Anna si impegna a curare la qualità dei processi di erogazione dell'assistenza sanitaria in regime di ricoveri acuti (appropriatezza e miglioramento continuo della qualità) e a garantire la continuità assistenziale ai pazienti e la tempestiva accessibilità coerente con la "Carta dei Servizi" adottata dalla Casa di Cura Villa Sant'Anna e le "Linee guida per lo sviluppo della qualità" approvate con la deliberazione del 13.6.2000, n. 2078 i.v.;

La Casa di Cura garantisce l'uso della lingua italiana e della lingua tedesca al fine di rispondere meglio alle esigenze della popolazione assistita nel rispetto della statuizione di cui all'art. 2, comma 1, del D.P.R. 15.7.88, n° 574;

La Casa di Cura Villa Sant'Anna si impegna a collaborare con gli Uffici Provinciali competenti e l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella introduzione ed applicazione del "Protocollo di revisione dell'uso dell'ospedale" (PRUO).

Art. 5

La Casa di Cura Villa Sant'Anna, Merano emette regolari fatture a carico dei Compensatori Sanitari per il pagamento compensi dei mensili.

I Compensatori Sanitari provvedono al pagamento dei compensi addebitati entro 40 giorni dal ricevimento di ogni singola fattura un acconto pari all'80 % dell'importo della medesima ed entro 60 giorni dal ricevimento di ogni singola fattura il saldo della stessa.

I Compensatori Sanitari sono autorizzati a non liquidare gli importi spettanti qualora:

- la scheda di dimissione ospedaliera viene compilata in maniera incompleta;
- la trasmissione dei dati secondo il flusso informativo SDO e le linee guida predisposti a livello provinciale viene ritardata;
- i records che vengono segnalati come errati dalla Provincia Autonoma di Bolzano non vengono modificati.



Art. 6

Für die Überwachung der Privatklinik Villa 2014 sowie der B zwischen der Produktion der stationären Krankenhausaufenthalte während des Jahres 2014 im Vergleich zum Jahr 2012 und 2013 verpflichtet sich die Privateinrichtung Villa St. Anna dem Gesundheitsbezirk Meran jedes Quartal folgende physische Werte und Geldwerte bezogen auf folgende Parameter zu übermitteln:

- gesamte Aufenthalte und Anzahl der Aufenthaltstage;
- Anteil in % der außerordentlichen Aufenthalte an den gesamten Aufenthalten;
- Aufenthalte mit Aufenthaltsdauer von mehr als dem doppelten des Schwellenwertes (in den Einrichtungen für Akutfälle);
- Anteil in % der Aufenthalte von der Dauer eines einzigen Tages;
- Anteil % der Aufenthalte von der Dauer von 2 bis 3 Tagen;
- wiederholte Aufenthalte (Anzahl, Zeitspanne usw.);
- gewichtete Aufenthalte (äquivalente Produktion) und durchschnittliches Gewicht des Aufenthaltes;
- Besetzungsrate der Betten;
- Rotationsindex der Betten;
- Mittelwert der Aufenthaltsdauer;
- Anzahl Aufenthalte und Umsatz von nichtansässigen Patienten;
- Anzahl Aufenthalte von chronisch Kranken in den Privatkliniken;
- Aufenthalte unterteilt nach Herkunft der Patienten (Krankenhaus, Wohnsitz usw.) und nach Verschreiber des Aufenthaltes (Hausarzt, Facharzt usw.);
- bedeutendste DRGs, MDCs, Diagnosen und kodifizierte Eingriffe;
- *Quantifizierung der atypischen DRGs: DRGs 468, 469, 470, 477;*
- Quantifizierung der 43 DRGs laut Anlage 2C des D.M.P. vom 29.11.2001 mit Risiko der Unangemessenheit bei Erbringung derselben in normalem Krankenhausaufenthalt; die Werte/Indikatoren werden von der Provinz festgelegt.

Art. 7

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und/oder Anwendung des gegenständlichen Vertragsabkommens ist das Gericht von Bozen zuständig.

Art. 8

Gemäß Beschluss Nr. 2009-A-000113 vom 26.05.2009 betreffend die Übertragung der Befugnis zur Ernennung von außenstehenden Personen zu externen Verantwortlichen der Daten-

Per consentire il monitoraggio dell'attività di ricovero relativa all'anno 2014 della Casa di Cura Villa Sant'Anna nonché il rapporto tra produzione dei ricoveri dell'anno 2014 rispetto all'anno 2012 e 2013, la Casa di Cura Villa Sant'Anna si impegna a fornire ogni quadrimestre al Comprensorio Sanitario di Merano i valori fisici e monetari relativi ai seguenti parametri:

- ricoveri complessivi e n. giornate di degenza;
- percentuale dei ricoveri anomali sul totale dei ricoveri;
- ricoveri con degenza superiore al doppio del valore soglia (nelle strutture per acuti);
- percentuale dei ricoveri di un giorno;
- percentuale dei ricoveri da 2 a 3 giorni;
- ricoveri ripetuti (numero, arco temporale ecc.);
- ricoveri pesati (produzione equivalente) e peso medio del ricovero;
- tasso di occupazione dei posti letto;
- indice di rotazione dei posti letto;
- degenza media;
- n. ricoveri e fatturato di pazienti residenti fuori provincia;
- n. ricoveri di malati cronici nelle case di cura;
- ricoveri suddivisi in base alla provenienza del paziente (dall'ospedale, dal domicilio, ecc.) e ai prescrittori del ricovero (medico di base, specialista ecc.);
- principali DRG, MDC, diagnosi e interventi codificati;
- *quantificazione dei DRG atipici: DRG 468, 469, 470, 477;*
- quantificazione dei 43 DRG ad alto rischio di inappropriatezza se erogati in regime di degenza ordinaria come da allegato 2C del DPCM 29/11/2001; i valori/indicatori verranno stabiliti dalla Provincia.

Art. 7

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

Art. 8

Ai sensi della deliberazione del Direttore Generale n. 2009-A-000113 del 26.05.2009, con la quale è stato delegato dal Direttore Generale ai Direttori di Comprensorio il potere di nomina di soggetti esterni

verarbeitung des Sanitätsbetriebes seitens des Generaldirektors an die Bezirksdirektoren, wird die gesetzliche Vertreterin der Privatklinik Villa St. Anna zur externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung, im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes 196/2003, ernannt. Die Ernennungsurkunde wird dieser Konvention beigelegt.

Art. 9

Das gegenwärtige Vertragsabkommen gilt ab 01.01.2014 und verfällt am 31.12.2014.

Die Kündigung gegenständliches Abkommens von Seiten des Betriebes kann nur vorbehaltlich der Ermächtigung durch das Land unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens 3 Monaten erfolgen.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet

a Responsabili esterni del trattamento dei dati dell'Azienda Sanitaria, la legale rappresentante della Casa di Cura Villa Sant'Anna viene nominata responsabile esterna del trattamento dei dati ai sensi del D.Lgs. 196/2003. Il relativo atto di nomina viene allegato alla presente convenzione.

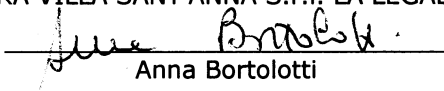
Art. 9

Il presente accordo contrattuale ha effetto dall'01.01.2014 e scade il 31.12.2014.

La disdetta del presente accordo da parte dell'Azienda è data previa autorizzazione della Provincia con un preavviso di almeno 3 mesi.

Letto, approvato e sottoscritto

FÜR DIE PRIVATKLINIK VILLA ST. ANNA GmbH MERAN DIE GESETZLICHE VERTRETERIN
PER LA CASA DI CURA VILLA SANT'ANNA S.r.l. LA LEGALE RAPPRESENTANTE

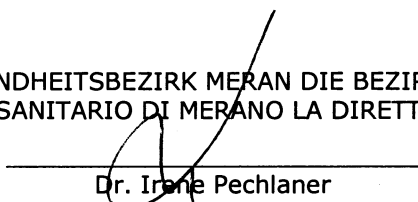

Anna Bortolotti

Meran, den

Merano, li

8/1/14

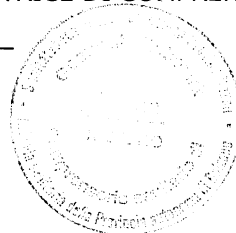
FÜR DEN GESUNDHEITSBEZIRK MERAN DIE BEZIRKSDIREKTORIN
PER IL COMPENSORIO SANITARIO DI MERANO LA DIRETTRICE DI COMPENSORIO


Dr. Irene Pechlaner

Meran, den

Merano, li

09/01/14



**Ernennung als externer Verantwortlicher für die Datenverarbeitung
im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der
Privatklinik Villa St. Anna GmbH abgeschlossenen Vertragsabkommen
zur:**

- Erbringung von stationären Krankenhausaufnahmen in direkter Form in der Abteilung für Innere Medizin, welche mit 15 Betten ausgestattet ist, auf Rechnung und zu Lasten des Landesgesundheitsdienstes.

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, vertreten, gemäß Beschluss des Generaldirektors Nr. 2009-A-000113 vom 26/05/2009, durch die Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran Dr. Irene Pechlaner, in ihrer Eigenschaft als Bevollmächtigte des Generaldirektors für die Ernennung der externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung;

vorausgeschickt

- A. dass der Art. 29 des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- B. dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- C. dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängenden Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- D. dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- E. dass mit Beschluss Nr. 2009-A-000113 vom 26/05/2009 die Befugnis zur Ernennung von außenstehenden Personen zu externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen seitens des Generaldirektors an die Direktoren der Gesundheitsbezirke übertragen wurde;
- F. dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Vertragsabkommens unterworfen ist, jedoch aufrecht bleibt, falls das Vertragsabkommen in gleicher Materie verlängert oder erneuert wird;

hingewiesen

- A. dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der Privatklinik Villa St. Anna GmbH ein Vertragsabkommen für:

- die Erbringung von stationären Krankenhausaufnahmen in direkter Form in der Abteilung für Innere Medizin, welche mit 15 Betten ausgestattet ist, auf Rechnung und zu Lasten des Landesgesundheitsdienstes

abgeschlossen hat;

B. dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden; dass dadurch die Privatklinik Villa St. Anna GmbH die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung folgender personenbezogener Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen:

- sensible personenbezogene Daten: alle sanitären Daten, die mit der Erbringung der Leistungen, die Gegenstand des Vertragsabkommens sind, in Zusammenhang stehen;
- herkömmliche personenbezogene Daten: alle personenbezogenen Daten der im Rahmen des Vertragsabkommens betreuten Patienten, die für die Erbringung der vereinbarten Leistungen notwendig sind.

Die Verarbeitung der vorgenannten Daten, die der Privatklinik Villa St. Anna GmbH anvertraut wird, umfasst im Besonderen den Zugang zu den Daten, die Speicherung, die Einsicht, Organisation, Aufbewahrung, und Verknüpfung der Daten. Die Verarbeitung, die erfolgt, kann auch, falls unbedingt notwendig, die Erarbeitung, die Veränderung, die Auswahl, die Wiedergewinnung, die Verwendung, die Sperrung, die Löschung und die Vernichtung der Daten umfassen;

C. dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person der Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran Dr. Irene Pechlaner und gemäß Beschluss des Generaldirektors Nr. 2009-A-000113 vom 26/05/2009 in ihrer Eigenschaft als Bevollmächtigte für die Ernennung von externen Verantwortlichen die Privatklinik Villa St. Anna GmbH als externe Verantwortliche für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die ihr übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;

D. dass die durch die Privatklinik Villa St. Anna GmbH als externe Verantwortliche vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat, die Leistungen, die Gegenstand des abgeschlossenen Vertragsabkommens sind, zu erbringen, und dass sich die Privatklinik Villa St. Anna GmbH an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die Privatklinik Villa St. Anna GmbH in Person der gesetzlichen Vertreterin als externe Verantwortliche für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der Privatklinik Villa St. Anna GmbH abgeschlossenen Vertragsabkommen zur:

- Erbringung von stationären Krankenhausaufnahmen in direkter Form in der Abteilung für Innere Medizin, welche mit 15 Betten ausgestattet ist, auf Rechnung und zu Lasten des Landesgesundheitsdienstes

verarbeitet werden.

Die gesetzliche Vertreterin der Privatklinik Villa St. Anna GmbH nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der der Privatklinik Villa St. Anna GmbH als externe Verantwortliche übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeiten gemäß genannten Vertragsabkommen ist die Privatklinik Villa St. Anna GmbH in ihrer Eigenschaft als Verantwortliche für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist sie verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragten für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33 und 34 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigten Zugriffes oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;
5. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;
6. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;
7. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;
8. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

Die Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran
Dr. Irene Pechlaner



Die gesetzliche Vertreterin der Privatklinik Villa St. Anna GmbH
Anna Bortolotti Crespi

CASA DI CURA PRIV. - PRIVATKLINIK
VILLA SANT'ANNA S.r.l. / GmbH
39012 MERANO - MERAN
Cavour-Str. 58 - Tel. 0473 236480
Fax 0473 236481 / MwSt.-Nr.: 01272510213

Meran, 05/06/2013



Atto di Nomina a Responsabile Esterno del Trattamento nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. per:

- la fornitura di prestazioni di assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta nel reparto di medicina interna dotato di 15 posti letto per conto e a carico del Servizio Sanitario Provinciale.

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona della sua Direttrice del Comprensorio di Merano Dott.ssa Irene Pechlaner, alla quale il Direttore Generale ha delegato con delibera n. 2009-A-000113 dd. 26/05/2009 il potere di nomina di soggetti esterni a Responsabili esterni del trattamento dei dati,

premesse

- A. che l'art. 29 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, concede al titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- B. che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- C. che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposita convenzione contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il titolare continui ad esplicare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- D. che nell'ambito di tale designazione il titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- E. che con delibera n. 2009-A-000113 dd. 26/05/2009 il Direttore Generale ha delegato il potere di nomina di soggetti esterni a Responsabili esterni del trattamento dei dati dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ai Direttori di Comprensorio.
- F. La validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza dell'accordo contrattuale e rimane in vigore in caso di proroga o rinnovo dell'accordo contrattuale nella stessa materia.

considerato

- A. che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. hanno stipulato un accordo contrattuale per:
 - la fornitura di prestazioni di assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta nel reparto di medicina interna dotato di 15 posti letto per conto e a carico del Servizio Sanitario Provinciale;

B. che per tali attività la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. necessita di trattare dati personali di pazienti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda i seguenti dati:

- dati sensibili: tutti i dati sanitari connessi alla fornitura delle prestazioni oggetto dell'accordo contrattuale stipulato;
- dati personali comuni: tutti i dati personali dei pazienti assistiti nell'ambito dell'accordo contrattuale che sono necessari all'erogazione delle prestazioni concordate.

Il trattamento dei dati suddetti affidato alla Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. comprenderà in particolare l'accesso, la registrazione, la consultazione, l'organizzazione, la conservazione e l'interconnessione dei dati. Il trattamento che verrà effettuato potrà comprendere, qualora ciò risulti indispensabile, anche l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, l'utilizzo, il blocco, la cancellazione e la distruzione dei dati;

C. che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano nella persona della Direttrice del Comprensorio Sanitario di Merano Dott.ssa Irene Pechlaner e, ai sensi della delibera del Direttore Generale n. 2009-A-000113 dd. 26/05/2009, in qualità di delegata per la nomina dei Responsabili esterni nomina la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. quale Responsabile esterna del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. si impegna ad osservare;

D. che il trattamento svolto dalla Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. nella qualità di responsabile esterna dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di fornitura delle prestazioni oggetto dell'accordo contrattuale stipulato e sarà svolto dalla responsabile esterna attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. in persona della sua legale rappresentante, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra questo e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per:

- la fornitura di prestazioni di assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta nel reparto di medicina interna dotato di 15 posti letto per conto e a carico del Servizio Sanitario Provinciale,

responsabile esterna del trattamento dei dati personali.

La legale rappresentante della Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni alla Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterna del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti con l'accordo contrattuale, la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali. In particolare la Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l. deve:

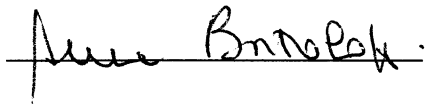
1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto dei contratti;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;

3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge; copia di tali istruzioni dovrà essere inviata all'Azienda sanitaria;
4. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33 e 34 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;
5. assicurare che l'accesso ai dati da parte del personale sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse alla fornitura delle prestazioni oggetto dell'accordo contrattuale stipulato;
6. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative all'accordo contrattuale in questione;
7. riconoscere al titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;
8. informare prontamente il titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

La Direttrice del Comprensorio Sanitario di Merano
Dott.ssa Irene Pechlaner



La legale rappresentante della Casa di Cura Villa Sant'Anna S.r.l.
Anna Bortolotti Crespi



Merano, 05/06/2013